

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 13 maj 2011

63/2011

(Finlands författningssamlings nr 430/2011)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Nederländerna såvitt avser Nederländska Antillerna samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalen

Utfärdad i Helsingfors den 6 maj 2011

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Avtalet om utbyte av upplysningar om skatter och avtalet om främjande av ekonomiska relationer, vilka ingicks i Paris den 10 september 2009 mellan Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Nederländska Antillerna träder i kraft den 1 juni 2011 så som därom har överenskommit.

Avtalen har godkänts av riksdagen den 10 november 2009 och av republikens president den 20 november 2009. Noterna om deras godkännande har utväxlats den 8 och den 21 april 2011.

2 §

Lagen den 20 november 2009 om sättande

Helsingfors den 6 maj 2011

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Nederländerna såvitt avser Nederländska Antillerna (918/2009), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 1 juni 2011.

3 §

De bestämmelser i avtalen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juni 2011.

Republikens President

TARJA HALONEN

Finansminister *Jyrki Katainen*

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN
FINLAND OCH KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA SÅVITT AVSER
NEDERLÄNDSKA ANTILLERNA OM
UTBYTE AV UPPLYSNINGAR OM
SKATTER**

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF THE
NETHERLANDS ANTILLES FOR THE
EXCHANGE OF INFORMATION
WITH RESPECT TO TAXES**

Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Nederländska Antillerna,

The Republic of Finland and Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles,

som önskar underlätta utbyte av upplysningar om skatter;

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

har kommit överens om följande:

Have agreed as follows:

Artikel 1

ARTICLE 1

Avtalets syfte och tillämpningsområde

Object and scope of this Agreement

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga för förvaltning eller verkställande av de avtalslutande parternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar omfattar upplysningar som är förutsebart väsentliga för att bestämma, fastställa eller uppbära sådana skatter, för att indriva och verkställa skattefordringar eller för utredning eller åtal i skatteärenden. Upplysningarna skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 8. De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den omfattning de inte otillbörligt hindrar eller försenar ett effektivt utbyte av upplysningar.

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. I fråga om Konungariket Nederländerna tillämpas detta avtal endast på Nederländska Antillerna.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Artikel 2

Jurisdiktion

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrolleras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

Artikel 3

Skatter som omfattas av avtalet

1. Skatter som omfattas av detta avtal är:

- a) i Nederländska Antillerna:
 - inkomstskatten (inkomstenbelasting);
 - löneskatten (loonbelasting);
 - vinstskatten (winstbelasting);
 - tilläggsskatterna på inkomst- och vinstskatten (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
 - b) i Finland:
 - de statliga inkomstskatterna;
 - inkomstskatten för samfund;
 - kommunalskatten;
 - kyrkoskatten;
 - källskatten på ränteinkomst; och
 - källskatten för begränsat skattskyldig;
- källskatten för löntagare från utlandet.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma slag, som efter undertecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Om de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter avtalar här om, tillämpas detta avtal även på skatter av i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Till de skatter som omfattas av avtalet kan dessutom tillägg eller ändringar göras genom ömsesidig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna genom utväxlande av brev. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

- (a) in the Netherlands Antilles:
 - the income tax (inkomstenbelasting);
 - the wages tax (loonbelasting);
 - the profit tax (winstbelasting);
 - the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
- (b) in Finland:
 - the state income taxes;
 - the corporate income tax;
 - the communal tax;
 - the church tax;
 - the tax withheld at source from interest;
 - the tax withheld at source from non-residents' income;
 - the withholding tax for foreign employees.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Artikel 4

Definitioner

1. Om inte definierats på annat sätt, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "avtalslutande part" avser Konungariket Nederländerna såvitt avser Nederländska Antillerna eller Republiken Finland, beroende på sammanhanget;

b) "Nederländska Antillerna" avser den del av Konungariket Nederländerna som är belägen i Karibiska havet och består av territorierna Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius och St. Maarten (den del som hör till Nederländerna) inbegripet tillhörande territorialvatten och den del av Karibiska havets havsbotten och dess underlag över vilka Konungariket Nederländerna utövar suveräna rättigheter i överensstämmelse med folkrätten, med undantag för den del som tillhör Aruba;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dens underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser

1) i fråga om Nederländska Antillerna, the Minister of Finance eller dennes befullmäktigade ombud;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

g) "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" avser ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänhe-

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) the term 'Contracting Party' means the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, or the Republic of Finland as the context requires;

(b) the term 'the Netherlands Antilles' means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

(c) the term 'Finland' means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(d) the term 'competent authority' means

(i) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) the term 'person' includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term 'company' means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the term 'publicly traded company' means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold 'by the public' if the

ten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

h) "viktigaste aktieslag" avser det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

i) "erkänd aktiebörs" avser sådan börs som de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kommit överens om;

j) "fond eller system för kollektiva investeringar" avser alla kombinerade investeringsmedel oavsett rättslig form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

k) "skatt" avser varje skatt på vilken detta avtal tillämpas;

l) "anmodande part" avser den avtalsslutande part som begär upplysningar;

m) "anmodad part" avser den avtalsslutande part som har anmodats att lämna upplysningar;

n) "medel för att inhämta upplysningar" avser lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalsslutande part att inhämta och lämna begärda upplysningar;

o) "upplysningar" avser varje faktauppgift, meddelande eller protokoll oavsett form;

p) "strafflagstiftning" avser all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar;

q) "skattebrottsärenden" avser skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse

purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(h) the term 'principal class of shares' means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(i) the term 'recognised stock exchange' means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

(j) the term 'collective investment fund or scheme' means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term 'public collective investment fund or scheme' means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed 'by the public' if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(k) the term 'tax' means any tax to which this Agreement applies;

(l) the term 'Applicant Party' means the Contracting Party requesting information;

(m) the term 'Requested Party' means the Contracting Party requested to provide information;

(n) the term 'information gathering measures' means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

(o) the term 'information' means any fact, statement or record in any form whatever;

(p) the term 'criminal laws' means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(q) the term 'criminal tax matters' means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning

som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna avtalsslutande parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna avtalsslutande part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna avtalsslutande part.

that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om ett sådant handlande hade ägt rum i den anmodade parten.

2. Om de upplysningar som innehåses av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten — utan hinder av att den kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål — utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodade parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodade parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten — i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning — lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet, för de ändamål som anges i artikel 1 i detta avtal, har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehåses av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, sammanslutningar, truster, stiftelser, "Anstalten" och andra personer, däri inbegripet, med de

ARTICLE 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

(b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, 'Anstalten' and other persons, including,

begränsningar som följer av artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandekedja; i fråga om trustar upplysningar om stiftare, trustförvaltare, förmånstagare och skyddare; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare. Detta avtal medför inte skyldighet för de avtalsslutande parterna att inhämta eller lämna upplysningar om ägande av bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika fonder eller system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. Vid begäran om upplysningar enligt detta avtal skall den behöriga myndigheten i den anmodande parten lämna följande upplysningar till den behöriga myndigheten i den anmodade parten, för att visa att upplysningarna är förutsebart väsentliga för begäran:

a) identiteten för den person som är föremål för utredning eller undersökning;

b) uppgifter om de efterfrågade upplysningarna däri inbegripet deras beskaffenhet och i vilken form som den anmodande parten önskar att få upplysningarna från den anmodade parten;

c) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;

d) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person inom den anmodade partens jurisdiktion;

e) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha de begärda upplysningarna;

f) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion — skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal;

g) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplys-

within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

(g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own terri-

ningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att tillgodose ett snabbt svar skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten:

a) skriftligen bekräfta mottagandet av begäran till den behöriga myndigheten i den anmodande parten och inom 60 dagar efter mottagandet underrätta den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran; och

b) om den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte har kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar efter mottagandet av begäran häri inbegripna de fall då den möter hinder till att lämna upplysningarna eller om den vägrar att lämna upplysningarna, omedelbart underrätta den anmodande parten om detta och ange skälen för att den inte kunnat inhämta och tillhandahålla upplysningarna, beskaffenheten av hinder eller skälen till dess vägran.

tory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Artikel 6

Utomlands utförda skatteutredningar

1. En avtalsslutande part kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten komma till den förstnämnda partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den sistnämnda parten skall meddela den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten tid och plats för mötet med de ifrågasvarande fysiska personerna.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten vara närvarande vid en ändamålsenlig del av en skatteutredning i den sistnämnda parten.

ARTICLE 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsslutande parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den andra parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som utnämnts att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den förstnämnda parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av skatteutredningen skall fattas av den part som utför utredningen.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Artikel 7

Möjlighet att avslå en begäran

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna sådana upplysningar som den anmodande parten inte skulle kunna inhämta enligt sina egna lagar för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan vägra att biträda om begäran inte gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt. Utan hinder av det föregående skall upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 inte behandlas som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och ett rättegångsombud eller annat godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

- a) sker i syfte att söka eller lämna juridisk rådgivning; eller
- b) sker i syfte att användas i pågående eller planerade rättsliga förfaranden.

4. Den anmodade parten kan avslå en begäran om upplysningar om yppandet av upplys-

ARTICLE 7

Possibility of declining a request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the

ningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

5. En begäran om upplysningar skall inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran har bestridits av den skattskyldige.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

Artikel 8

Sekretess

Upplysningar som en avtalslutande part mottagit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) i den avtalslutande partens jurisdiktion som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda dessa upplysningar endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Upplysningarna får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den anmodade parten yppas för annan person, enhet, myndighet eller jurisdiktion.

Artikel 9

Kostnader

Såvida inte annat överenskommits mellan de behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna, ordinära kostnader som uppkommer i samband med utförandet av handräckning skall bäras av den anmodade parten och extraordinära kostnader som uppkommer i samband med utförandet av handräckning

information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litiga-

(däri inbegripet kostnader för att anlita utomstående rådgivare i samband med process eller för annat ändamål) skall bäras av den anmodande parten. På begäran av en av de avtalslutande parterna skall de behöriga myndigheterna vid behov överlägga i fråga om denna artikel och särskilt skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten i förväg överlägga med den behöriga myndigheten i den anmodande parten om kostnaderna för att lämna information med anledning av en viss begäran förväntas bli höga.

tion or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Artikel 10

Lagstiftning om införlivande

De avtalslutande parterna skall anta sådan lagstiftning som är nödvändig för att uppfylla och ge verkan åt villkoren i detta avtal.

ARTICLE 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Artikel 11

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna skall gemensamt söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Utom de försök som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna kan ömsesidigt avtala om förfarande som används i fråga om artiklarna 5 och 6.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra vid tillämpningen av denna artikel.

ARTICLE 11

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Artikel 12

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen av den andra månad som följer efter den senare av de dagar då vardera avtalslutande parten har på diplomatisk väg skriftligen underrättat den andra parten om vidtagande av

ARTICLE 12

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the in-

de nationella åtgärder som enligt denna avtalsslutande part krävs för ikraftträdandet av detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal tillämpas enligt deras villkor också på upplysningar från tiden före ikraftträdande av detta avtal.

Artikel 13

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande staten kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom att lämna en skriftlig underrättelse därom senast sex månader före slutet av något kalenderår som börjar efter utgången av en tidsperiod av två år från dagen för avtalets ikraftträdande eller senare.

2. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det kalenderår då underrättelsen lämnas.

3. Utan hinder av uppsägning av detta avtal skall de avtalsslutande parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 8 i fråga om upplysningar som erhållits med stöd av detta avtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av deras regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 10 september 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLAND:

FÖR KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA SÅVITT AVSER
NEDERLÄNDSKA ANTILLERNA:

ternal procedures required by that Contracting Party for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The provisions of this Agreement shall also apply in their terms to information pre-dating the coming into force of this Agreement.

Article 13

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two years from the date of its entry into force.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF THE
NETHERLANDS ANTILLES:

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN
FINLAND OCH KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA SÅVITT AVSER
NEDERLÄNDSKA ANTILLERNA FÖR
ATT FRÄMJA EKONOMISKA
RELATIONER**

**AGREEMENT
TO PROMOTE ECONOMIC RELATIONS
BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS IN RESPECT
OF THE NETHERLANDS ANTILLES**

Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Nederländska Antillerna,

The Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles,

Då Republiken Finland och Konungariket Nederländerna såvitt avser Nederländska Antillerna har undertecknat ett avtal om utbyte av upplysningar om skatter;

Whereas the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles ("the Parties") have signed an Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes;

Då både Finland och Nederländska Antillerna har förbundit sig till att arbeta mot ett internationellt finansiellt system som är fritt från snedvridningar orsakade av en brist på transparens och avsaknad av ett effektivt utbyte av upplysningar i skatteärenden;

Whereas both Finland and the Netherlands Antilles are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Då Finland önskar bistå Nederländska Antillerna med att diversifiera dess ekonomi;

Whereas Finland wishes to assist the Netherlands Antilles in diversifying its economy;

har parterna kommit överens om följande:

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Definitioner

Definitions

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dens underlag samt i vattnen därpå;

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;

b) "Nederländska Antillerna" avser den del av Konungariket Nederländerna som är belä-

b) the term "the Netherlands Antilles" means that part of the Kingdom of the Nether-

gen i Karibiska havet och består av territorierna Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius och St. Maarten (den del som hör till Nederländerna) inbegripet tillhörande territorialvatten och den del av Karibiska havets havsbotten och dess underlag över vilka Konungariket Nederländerna utövar suveräna rättigheter i överensstämmelse med folkrätten, med undantag för den del som tillhör Aruba;

c) "behörig myndighet" avser:

1) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2) i fråga om Nederländska Antillerna, the Minister of Finance eller dennes befullmäktigade ombud;

d) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person.

2. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Artikel 2

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycken "bolag med hemvist i Finland" och "bolag med hemvist i Nederländska Antillerna" varje bolag som enligt lagstiftningen i en part är skattskyldigt där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet. Uttrycken "bolag med hemvist i Finland" och "bolag med hemvist i Nederländska Antillerna" inbegriper inte ett bolag som är skattskyldigt i en part endast för inkomst från källa i denna part.

2. Om ett bolag enligt bestämmelserna i stycke 1 har hemvist i båda parterna, parternas behöriga myndigheter skall försöka avgö-

lands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

c) the terms "competent authority" means:

i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the terms "company resident in Finland" and "company resident in the Netherlands Antilles" mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The terms "company resident in Finland" and "company resident in the Netherlands Antilles" do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties

ra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Artikel 3

Article 3

Inkomst från fast driftställe

Permanent establishment income

Om ett bolag med hemvist i Finland har ett fast driftställe i Nederländska Antillerna, Finland skall undanta från skatt inkomst som är hänförlig till detta fasta driftställe under förutsättning att inkomsten härrör från en verksamhet som anges i artikel 5.

When a company resident in Finland has a permanent establishment in the Netherlands Antilles, Finland shall exempt from tax profits, which are attributable to that establishment, provided that the profits are derived from activities listed in Article 5.

Artikel 4

Article 4

Dividend

Dividends

Om ett bolag med hemvist i Finland direkt innehar aktier som motsvarar 100 procent av röstetalet i ett bolag med hemvist i Nederländska Antillerna, Finland skall undanta från skatt dividend utdelad av det sistnämnda bolaget under förutsättning att det sistnämnda bolagets inkomst härrör från en verksamhet som anges i artikel 5.

When a company resident in Finland directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in the Netherlands Antilles, Finland shall exempt from tax dividends distributed by the last-mentioned company, provided that the profits of the last mentioned company are derived from activities listed in Article 5.

Artikel 5

Article 5

Verksamhet som omfattas av avtalet

Activities covered

1. Artiklarna 3 och 4 tillämpas på följande verksamhet (med undantag för finansiell verksamhet som är annat än finansiell verksamhet inom ramen för sedvanlig affärsverksamhet) som bedrivs i Nederländska Antillerna:

- a. industri- och tillverkningsverksamhet;
- b. turism (inbegripet restauranger och hotell);
- c. plats för byggnadsverksamhet eller byggnads-, anläggnings- eller installationsprojekt;
- d. jordbruk;
- e. gruvverksamhet;
- f. olje- och gasverksamhet och energiproduktion; och
- g. installation, drift eller uppehåll av stationära eller mobila telekommunikationssystem.

1. Articles 3 and 4 apply to the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business) carried out in the Netherlands Antilles:

- a. industrial and manufacturing activities;
- b. tourism (including restaurants and hotels);
- c. a building site or a construction, assembly or installation project;
- d. agriculture;
- e. mining;
- f. oil and gas activities and energy production; and
- g. installation, operation or maintenance of fixed or mobile telecommunication systems.

2. Rätten för bolag med hemvist i Finland att i Nederländska Antillerna bedriva en verksamhet som anges i föregående stycke avgörs fortfarande enligt den interna lagstiftning som gäller i Nederländska Antillerna.

2. The right of any company resident in Finland to engage in the Netherlands Antilles in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in the Netherlands Antilles.

Artikel 6

Article 6

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

Mutual agreement procedure

1. Om ett bolag anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för det medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan det, utan att detta påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i parternas interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där det har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då bolaget i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

1. Where a company considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 7

Article 7

Tillämpningsperiod

Duration

Detta avtal tillämpas under en tidperiod av tio år efter den dag då detta avtal blir tillämpligt. Denna period kan förlängas genom en

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be ex-

ömsesidig överenskommelse mellan parternas behöriga myndigheter.

tended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

Artikel 8

Article 8

Ikraftträdande

Entry into force

Detta avtal träder i kraft den första dagen av den andra månaden efter det då vardera avtalsslutande parten har på diplomatisk väg skriftligen underrättat den andra parten om vidtagande av de nationella åtgärder som enligt denna part krävs för ikraftträdandet av avtalet. Avtalet tillämpas på inkomst som förvärvas i de skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det kalenderår då detta avtal träder i kraft eller senare.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. The Agreement shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Artikel 9

Article 9

Upphörande

Termination

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsägs av en part. Vardera parten kan säga upp avtalet genom att lämna skriftlig underrättelse härom senast sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla för de skatteår och -perioder som börjar efter utgången av det kalenderår då underrättelsen om upphörande har lämnats.

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate the Agreement by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. Detta avtal utgör ett komplement till avtalet mellan parterna om utbyte av upplysningar om skatter. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1, skall detta avtal upphöra att gälla den dag då avtalet om utbyte av upplysningar om skatter (genom mottagande på diplomatisk väg av skriftlig underrättelse om dess uppsägning) upphör att gälla.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties terminates.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av deras regeringar, undertecknat detta avtal.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Som skedde i Paris den 10 september 2009
i två exemplar på engelska.

DONE in duplicate at Paris, this 10th day
of September 2009, in the English language.

FÖR REPUBLIKEN FINLAND:

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND:

FÖR KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA SÅVITT AVSER
NEDERLÄNDSKA ANTILLERNA:

FOR THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF THE
NETHERLANDS ANTILLES: